

Verso y música en época contemporánea: traducciones intermediales, intersección de códigos e hibridaciones estéticas*

Verse and Music in Contemporary Times: Intermedial Translations, Intersection of Codes, and Aesthetic Hybridizations

FRANCISCO JAVIER ESCOBAR BORREGO Y JUAN JOSÉ PASTOR COMÍN

Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana. Facultad de Filología.
Universidad de Sevilla. C/ Palos de la Frontera, s/n. 41004, Sevilla.

Departamento de Didáctica de la Educación Física, Artística y Música. Facultad de
Educación de Ciudad Real. Universidad de Castilla-La Mancha. C/ Ronda de Calatrava,
4. 13071, Ciudad Real.

fescobar@us.es - juanjose.pastor@uclm.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5400-2712> - <https://orcid.org/0000-0001-8165-1232>

Recibido/Received: 27/12/2025. Aceptado/Accepted: 01/12/2025.

Cómo citar/How to cite: Escobar Borrego, Francisco Javier y Juan José Pastor Comín,
“Literatura y música en época contemporánea: intersección de códigos e hibridaciones
estéticas”, *Siglo XXI. Literatura y Cultura Españolas*, 23 (2025): 133-160. DOI:
<https://doi.org/10.24197/c6q1xt26>.

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen: El presente artículo ofrece una síntesis contextualizadora de las principales directrices epistemológicas y planteamientos metodológicos y gnoseológicos que sustentan el monográfico *Verso y música en época contemporánea: traducciones intermediales, intersección de códigos e hibridaciones estéticas*. Para ello, se ubica el foco de atención en las aportaciones medulares y perspectivas críticas —novedosas respecto al estado de la cuestión circunscrito a la investigación

* Este artículo se ha realizado en el marco académico de los proyectos “La Copla. Género literario, musical y escénico. De la Segunda República al franquismo (1931-1975)” (PID2023-146552NB-I00, ICIU/AEI/10.13039/501100011033, FEDER, UE), “La Copla: una cartografía cultural y patrimonial de Andalucía” (FEDER-UCA-2024-A2-54, Programa Operativo FEDER Andalucía 2021-2027) y “Modelos y procedimientos para la difusión del patrimonio histórico musical: procesos de edición, grabación, divulgación e impacto turístico” (2024-TRAN-36598, Planes para la Generación de Transferencia y Proyectos de Transferencia Colaborativa, FEDER, UCLM).

literario-musical— brindadas en seis estudios interrelacionados en aras de la coherencia y cohesión interna de la publicación.

Palabras clave: Poesía y música, intermedialidad, hibridaciones, época contemporánea.

Resumen: This article offers a contextualizing synthesis of the main epistemological guidelines and methodological and gnoseological approaches that sustain the monograph *Verse and Music in Contemporary Times: Intermedial Translations, Intersection of Codes, and Aesthetic Hybridizations*. To this end, it focuses on the core contributions and critical perspectives —novel in relation to the state of the art limited to literary and musical research— provided in six interrelated studies, which are linked at the service of the publication's coherence and internal cohesion.

Keywords: Poetry and Music, Intermediality, Hybridizations, Contemporary Era.

Sumario: Introducción: a modo de obertura. 1. Traducciones intermediales y mestizaje de códigos poético-musicales en los siglos XX-XXI. Conclusiones: coda final.

Summary: Introduction: by way of an overture. 1. Intermedial translations and the blending of poetic and musical codes in the 20th and 21st centuries. Conclusions: final coda.

INTRODUCCIÓN: A MODO DE OBERTURA

Una línea fértil de investigación en el estado del arte viene dada por el análisis intermedial centrado en preclaras figuras de la poesía española desde la segunda mitad del siglo XX hasta la fecha (Wolf, 1999, 2008, 2011; Cubillo Paniagua, 2013; Gil González y Pardo, 2018; Bruhn y Schirmacher, 2021; Badía Fumaz y Marías, 2024; Pastor Comín, 2024: 23-24). Estos iconos de nuestras letras han hecho dialogar, en una suerte de intersección de códigos e hibridaciones, su pensamiento estético con las artes (Toro, 2013, 2014; Sánchez-Mesa y Baetens, 2017; Agraz, 2020), con preferencia por la música (Martínez Cantón, 2010, 2011b, 2022; Laín Corona, 2021b, 2022; Guijarro Lasheras, 2022, 2023, 2024; Pastor Comín, 2023; Núñez Díaz, 2024; Riva y Núñez Díaz, 2024). Recordemos, entre otros nombres de relieve, a escritores de notoria actividad creativa ya en los años cincuenta del siglo XX como José Manuel Caballero Bonald (Chataigné Gómez, 2022, 2024), Félix Grande (Escobar Borrego, 2018a), Antonio Gala (Plaza González, 2023) o José Ángel Valente, con relevancia del género operístico al trasluz de Arnold Schönberg (Ortiz de Urbina Sobrino, 2024), Anton Webern y Alban Berg, en calidad de fuentes, y en una manifiesta sintonía interdisciplinar a propósito de pintura (Antoni Tàpies), música (Mauricio Sotelo), escultura (Eduardo Chillida) y arquitectura (Cristina Iglesias), a modo de confluencia de lenguajes

intermediales (Escobar Borrego, 2012, 2022a; Pastor Comín, 2018; Escobar Borrego y Ballesteros Aguayo, 2021a). Además, hay que mencionar, entre los referentes que nos siguen acompañando de viva voz y más allá de marbetes o etiquetas como la de *novísimos*, a Luis Alberto de Cuenca, en lo que atañe al maridaje de poesía e imágenes sonoro-visuales armonizado con el lenguaje del cómic (Sáez y Sánchez Jiménez, 2019; Plaza González, 2020).

Ahora bien, en el estado de la cuestión, especialmente se alzan autores contemporáneos andaluces hacia los que, en los últimos años, la crítica ha orientado su interés hasta el punto de dar a conocer documentos inéditos –manuscritos de poemas, cartas, tarjetas postales o partituras– a efectos de cultura material y aliento literario-musical. Nos referimos a Fernando Quiñones, Alfonso Canales, Alberto Fernández Canivell, el aludido José Manuel Caballero Bonald (2008), en diálogo con Ricardo Molina y *Cántico* (Jurado Morales, 2021; Escobar Borrego, 2022b, 2024), José Luis Tejada (Pastor Comín, 2000; Escobar Borrego, 2020a), Antonio Colinas (Nana Tadoun, 2009; Martínez Cantón, 2011a, 2013a, 2024) o Antonio Carvajal (Escobar Borrego, 2020b; Escobar Borrego y Ballesteros Aguayo, 2021b), sin olvidar a escritoras del alcance espiritual de María Zambrano o su gran amiga –melómana al igual que ella y pianista por añadidura– María Victoria Atencia (McGill, 2004; Payeras, 2014; Candel Vila, 2017; Sánchez Dueñas, 2017, 2021; Escobar Borrego, 2023a, 2025a), entre otras firmas de relieve.

En esta confluencia de discurso poético y códigos musicales, cabe traer a colación el estudio centrado en intérpretes vinculados con frecuencia a la canción de autor (González Lucini, 1989, 2006; Noguerol, 2021; Noguerol y San José Lera, 2021; Badía Fumaz, 2022) como Javier Krahe (Tomás-Valiente, 2010; Martínez Cantón, 2013b), Amancio Prada, a la zaga de las huellas de san Juan de la Cruz y otros clásicos señeros de nuestra literatura (Nogueira Pereira, 2000; Moreno Navarro, 2009; Castro, 2021; Guerini, 2021; Badía Fumaz, 2021a), o Paco Ibáñez (Micó, 2021; Núñez Díaz, 2022), con temas musicalizados en la línea conceptual de “Palabras para Julia”, de José Agustín Goytisolo. Son iconos a los que podemos añadir otros artistas de la dimensión estética de Joan Manuel Serrat (Vázquez Montalbán, 1976; Romano, 1992; García Gil, 2004, 2019; Escamilla, 2005) o Joaquín Sabina (2007), con la denominada *poesía de la experiencia* de fondo (Miguel Martínez, 2008, 2018; Laín Corona, 2018, 2021a, 2024; Núñez Díaz, 2021, 2025; Soto Zaragoza, 2024; Martínez

Cantón, Marco Remón y Núñez Díaz, 2025) y en complicidad intertextual con Luis García Montero (2020), Felipe Benítez Reyes (Lamillar, 1990) o Juan José Téllez Rubio (2002, 2009), bien avezados en el arte de la declamación acompañada, claro está, de una acusada sensibilidad mélica.

De otra parte, en el dominio de las fronteras interdiscursivas entre música flamenca, versos y artes escénicas al compás de hibridaciones similares –con pervivencia de voces poéticas auriseculares y contemporáneas–, debemos subrayar el rico legado, desde el último tercio del siglo XX a los albores del XXI, de Juanito Valderrama (Escobar Borrego, 2023, 2025c) o Enrique Morente (Gutiérrez, 1996; Mármol, 2010; Ordóñez Eslava, 2022). En este último caso, estamos ante un intérprete vocal vindicado en sus homenajes intertextuales entre Siglo de Oro y letras contemporáneas a fray Luis de León, san Juan de la Cruz, Lope de Vega, Luis de Góngora, Lorca –en hermandad con Leonard Cohen (San José Lera, 2012, 2021)–, Miguel Hernández, Luis Cernuda, Pedro Garfias, Picasso, en su faceta de poeta, o, una vez más, Valente (Escobar Borrego, 2020c; Larroque, 2021; Plaza Orellana, 2023; Caballero Fernández, 2024). Desde un prisma estético similar descuella Carmen Linares, amiga del cantaor granadino y especialista en esta misma escondida senda en lo que concierne a la musicalización versal como los “vientos de libertad” de Miguel Hernández o las “raíces y alas” de Juan Ramón Jiménez, en su aforismo “Raíces y alas, pero que las alas arraiguen y las raíces vuelen” de *Diario de un poeta recién casado*, de 1917 (Escobar Borrego, 2025b).

Junto a tan significativas voces, al margen de los ecos (García Martín, 1980), sobresalen, en fin, en el panorama actual y como representantes de diferentes generaciones, artistas de exquisito gusto literario y hasta creadores algunos de ellos de su propio universo imaginativo (Campos y Carcelén, 2023). Aducimos, en este sentido, a Calixto Sánchez (Benítez Luque y López Cobo, 2025), José de la Tomasa, Mayte Martín, Esperanza Fernández, Inés Bacán, David Lagos, Rocío Márquez (Escobar Borrego, 2018b), Antonio Campos, María Marín, Ezequiel Benítez, Jeromo Segura, Rafael de Utrera, Pedro Garrido (*Niño de la Fragua*), Juan Pinilla o Carmen Molina. Tanto es así que se erigen, hasta la fecha, en artífices de transestilizaciones vocales y resignificaciones simbólicas desde santa Teresa de Jesús, pasando por Juan Ramón Jiménez, Rafael Alberti, Lorca, Manuel Alcántara o José Saramago, hasta llegar a Carmen Camacho, en virtud de una certera y renovada revisión crítica de las letras y coplas de

antaoño (Cenizo Jiménez, 2024), entre otras rúbricas que conforman hoy por hoy la nueva poesía de aliento flamenco.

1. TRADUCCIONES INTERMEDIALES Y MESTIZAJE DE CÓDIGOS POÉTICO-MUSICALES EN LOS SIGLOS XX-XXI

Una vez trazado el preceptivo pórtico introductorio en calidad de obertura, vamos a desgarnar de manera sucinta los contenidos y directrices medulares que tejen el monográfico *Verso y música en época contemporánea: traducciones intermediales, intersección de códigos e hibridaciones estéticas*, articulado en seis estudios conectados entre sí, aunque con sus propias señas de identidad –valga el título homónimo de la conocida novela de Juan Goytisolo– y sus inevitables matices diferenciales. La primera de estas propuestas de investigación la firma Rodrigo Guijarro Lasheras con el título de “La escritura constreñida y los estudios músico-literarios”. Desde el andamiaje de la intermedialidad, la transmedialidad y la importación conceptual al compás de las bases teóricas de Wolf (2015, 2018), así como de Baetens y Poucel (2009, 2010), entre otras autoridades académicas, este autor se adentra en los complejos entresijos circunscritos a la recepción de la música en la poesía y la escritura constreñida, cuyo fanal o rodrigón delimitador –denominación metafórica empleada por Guijarro Lasheras– viene a guiar el proceso creativo. A su entender, la naturaleza transmedial de dicho cauce discursivo no está destinada exclusivamente al desarrollo lúdico del artífice de la obra literaria, si bien adquiere parte de sus claves gracias a un manifiesto diálogo sofisticado y sorpresivo, a nivel temático o motivico, para con la música. Sobre este particular, Guijarro Lasheras fundamenta su encuadre epistemológico tanto con *Grafomaquia* de Miquel de Palol como con el soneto “Solo verde-amarillo para flauta, llave de U” bajo la pluma de Julio Herrera y Ressig al calor de matices de expresión musical: *andante*, *piano*, *pianissimo*, *crescendo*, *forte* y *fortissimo*. Al tiempo, centra su mirada en las constricciones intracomposicionales mediante un efecto mimético de arquetipos y estructuras de la música identificables en los discursos literarios según sucede con el contrapunto en versos o en una novela. A estas constricciones se suman las extracomposicionales, por ejemplo, las técnicas compositivas en una obra poética, de un lado, y en un discurso mélico, de otro. Mención especial dedica Guijarro Lasheras a las restricciones abiertas y cerradas, dependiendo del caso, al servicio de

la escritura constreñida, cuya historia está, a su entender, por fraguar en los múltiples y variados entornos de habla hispana.

Siguiendo la estela de la intermedialidad, Pablo Núñez Díaz y Clara Isabel Martínez Cantón ofrecen, en un armónico dúo al alimón, “Poemas musicalizados de la generación de 1968”. A la luz de este eje vertebrador, prestan debida atención a diecinueve autores “novísimos” de generaciones dispares: desde Vázquez Montalbán, Carnero y Leopoldo María Panero, pasando por Munárriz, Sánchez Rosillo, García Martín, Salvago o Linares, hasta De Cuenca, Guinda, Castro, Maillard o Mora, con la necesaria reivindicación de los notorios logros artísticos y derechos de la mujer. Tales composiciones poéticas, heterogéneas y plurales, que alcanzan más de un centenar de versos, fueron objeto de tratamiento musical, brillando aquellas revestidas de un lenguaje tendente a la claridad formal y la voluntad de una comunicación no demasiado hermética o críptica. Se hizo realidad en estos términos, en palabras de estos autores, a partir de la década de los noventa del siglo XX y culminando en el XXI, bien a nivel grupal o por parte de voces “solistas”. Por lo demás, se conserva el mensaje primigenio, con perfecto empaste de la poesía de la experiencia respecto a la denominada *canción de autor*, al calor de sugerentes reelaboraciones, dotando incluso a los hipertextos resultantes de nuevos significados y matices ligados al sentimiento amoroso de correspondencia o, en contraste, de rechazo. No falta, asimismo, la reflexiva consideración de Carvajal – musicalizado por Javier Ruibal, Rosa León y Alfredo Arrebola– y Colinas (bajo el prisma vocal de Amancio Prada y la óptica instrumental de Juan Vara y Juan Durán) como fuentes medulares para versiones de filiación clásica y, a la par, de músicas de cuño tradicional. De otro lado, se hace necesario mencionar la interpretación hermenéutica al hilo de la condición de “maldito” de Leopoldo María Panero filtrada por la óptica de Carlos Ann y Bunbury o el ineludible compromiso ético-social como eje axial de las voces de cuño lírico abordadas. Lo refleja, en concreto, la sagaz lectura de Vázquez Montalbán gracias a la vertiente roquera de Loquillo –quien versionase también “*Political incorrectness*” de De Cuenca (Llamas, 2018; Cabrerizo, 2022)– y la aportación musical del siempre polifacético Gabriel Sopena.

Según deja ver el estudio de Núñez Díaz y Martínez Cantón, un camino claramente productivo para la recreación mélica de versos ha venido dado por la aclimatación de elementos procedentes de la música de raíces tradicionales, sobre todo, en lo concerniente a creadores de

mediados del siglo XX, como apuntábamos ya en el pórtico introductorio del presente artículo. Pues bien, conforme a esta premisa y atalaya conceptual, Míriam Povedano Navas ha hecho hincapié en esta senda al abordar de manera pormenorizada el binomio *intertextualidad - arte jondo* en “«Solo una copla, un grito, un son amargo»: poesía y flamenco en *Otros poemas* (1982) de Ricardo Molina”. Entre las perspectivas críticas que aporta al estado de la cuestión se hallan las meditaciones de flamencología como poética musical de Molina en la línea argumentativa de *Mundo y formas del cante flamenco* de 1963, junto a su admirado cantaor de los Alcores Antonio Mairena (Pérez Cubillo, 2021), *Cante flamenco. Antología* (1965), *Misterios del cante flamenco* (1967), *Obra flamenca* (1977) y *Cante y cantaoras cordobeses* (1977). Estas nociones entre el conocimiento teórico y la experiencia vivencial adquieren su acmé o *floruit* en cuanto a materialización creativa, según Povedano Navas, en la sección “Flamencas” de *Otros poemas*; o sea, reflejo fidedigno de la dimensión artística, existencial y espiritual del poeta de Puente Genil en los años cincuenta y sesenta, aunque en mayor medida durante su última etapa. Tal proceder explica, además, su indudable predilección por un amplio abanico de géneros, estilos o palos del flamenco –es el caso paradigmático de la seguriya en “Andalucía interior (seguriya)”–, analizados desde la vertiente temática en el plano de la *inventio* y los cauces métricos, los espacios performativos de sociabilidad, alzándose en un lugar preeminente las tabernas, y, en fin, las grandes figuras del cante jondo, esbozadas en las lábiles fronteras entre realidad y ficción. Se reconoce, en particular, en el poema “A la gloria de la soleá (Homenaje a Mercé La Serneta)”, a Mercedes Fernández Vargas *La Serneta* –a quien se le atribuye una de las modalidades más conocidas de la soleá recreada por cantaoras de la talla de Fernanda de Utrera–, aunque ocupando un lugar de excepción Antonio Mairena; es decir, expresión genuina del sentimiento trágico del flamenco (como refleja en versos del calado de “Ah, quién dirá el misterio de tu voz cuando cantas” o “Yo, tendido en la hierba que no conoce el tiempo”), con quien mantuvo importantes vínculos profesionales y humanos el escritor pontanés (Asensi, 2022).

Abundando en la historiografía y canon de voces andaluzas contemporáneas –se advierte al hilo de Ricardo Molina–, Carmen Medina Puerta propone “«No había felicidad, solo música»: melomanía en la poesía de Ana Rossetti” al trasluz de *ut musica poesis*. Dicho principio intermedial constituye, en efecto, un bastión esencial en los indelebles

recuerdos y vivencias personales de la poeta; así, desde la escucha apacible de la nana con el propósito de conciliar el sueño o de las canciones para aliviar terapéuticamente el arduo ejercicio de las faenas y labores cotidianas hasta la paulatina interiorización de atractivas historias poético-narrativas a través de los romances y diferentes géneros de la oralidad popular. De hecho, la producción de la escritora de San Fernando –artífice de versos destinados a canciones y del libreto de la ópera *El secreto enamorado* de Manuel de Balboa– está trufada de referencias de aliento musical, a saber: Wolfgang Amadeus Mozart, Félix Mendelssohn, Franz Schubert, Piotr Ilyich Tchaikovsky o Manuel de Falla, en el ámbito clásico; Felipe Campuzano, en el dominio de la música andaluza y el piano flamenco; Franco Battiato, en lo referente a la canción italiana de autor; y, claro está, *Guys n’ Dolls*, Walter Chalmers Smith, *Flaming Youth*, John Lennon y *The Beatles* (Makris, 1995), Harry Nilsson, Morris Albert o Roberta Flack como singulares representantes de mensajes en inglés; o lo que es lo mismo, un rico y variado acervo sonoro que se revela y desvela, sin barreras o rémoras, en su producción literaria, destacando, entre otras composiciones, “Anónimos que no tuve más remedio que olvidar en la furgoneta de un pianista”, “Concierto”, “Recordatorios”, “*Killing me softly with his song*” o “Lengua materna”. Estas alusiones connotadas, plasmadas no en menor medida en la retórica formal a nivel de *elocutio* en virtud de repeticiones paralelísticas y otros recursos afines –como desgrana Medina Puerta–, se materializan ya en los primeros años de la trayectoria literaria de Rossetti. Por ello, no es de extrañar la presencia en sus versos de texturas tímbricas instrumentales o la sugerente evocación de canciones al aire acompasado de sus más insignes intérpretes durante la práctica performativa en conciertos en vivo y en directo. Tales rasgos definitorios, en suma, influyeron, a las claras, en los sentimientos y respuestas emocionales de la escritora en el plano sensitivo, sensorial y sensual, a modo de síndrome de Sthendal, que decidió compartir *sub cortice* con sus lectores acogiendo a una esmerada creatividad.

Siguiendo el rastro de los imaginarios de poetas andaluces, junto a los iconos reseñados, se distingue en un lugar de privilegio la profunda huella dejada, desde el último tercio del siglo XX hasta la fecha, por los variados universos de Lorca como analiza, conforme al comparatismo intermedial y la pervivencia literario-musical, Juan José Pastor Comín en “La recepción musical de Federico García Lorca en Inglaterra (1975-2025): marco teórico y relación de fuentes”. Con la mirada puesta en el arco

cronológico comprendido entre 1975 y 2025, el objeto cardinal de esta investigación radica en demostrar, con rigurosa solvencia, la vigencia y resonancia de la poética lorquiana en el imaginario inglés vinculado a la música clásica. Ha venido siendo de esta manera, al decir de Pastor Comín, por medio de numerosas adaptaciones interpretativas de los hipotextos literarios no atendidas hasta el momento como óperas –al rebufo de *El paseo de Buster Keaton* o *El Público*–, ciclos vocales, obras incidentales y dramáticas (baste recordar *Cruel Garden*) o piezas radiofónicas. Tan notoria vigencia, visible en las lecturas artísticas de John Brade Trend (Knighton, 2014; Anstee, 2023) o Simon Holt (Bye y Holt, 1993; Charlton, 2018; Olson, 2019), obedece, en síntesis, a la extraordinaria popularidad del autor granadino en territorio británico gracias a la difusión por parte de los medios de comunicación, especialmente la prensa, de su alargada leyenda en el trágico y aciago marco social e inhumano de la Guerra Civil Española como mártir antifascista, en mayor medida incluso que poetas de la altura de Miguel Hernández (Riva, 2017). Esta construcción a nivel de representación publicitaria estuvo acompañada, además, de la divulgación de las siempre atractivas ideas lorquianas –en diálogo intertextual, por añadidura, con los fundamentos teóricos de Manuel de Falla, tras la estela de Felipe Pedrell– centradas en la categoría de *duende* (Giguère, 2018). Dicha noción conceptual se encontraba vinculada, en fin, al estado de trance artístico e inspiración inefable que Lorca reconocía, con frecuencia, en la profunda y auténtica expresión del flamenco al compás de ases singulares para nuestra historia cultural de las ideas, representaciones y mentalidades como Manuel Torre –elogiado en *Poema del cante jondo*– o Pastora Pavón, la *Niña de los Peines*.

Concluye el monográfico con la afinada y refinada armonización de letra y música al hilo de la recepción dancística del vals en tres modalidades (o tres tiempos, si se quiere) del género canción: ligera, pop y de autor, esta última como antídoto paliativo contra el abuso autoritario del franquismo. En estos términos, lo subraya Javier San José Lera en “Variaciones del vals en la canción ligera y la de autor (siglos XX y XXI)” mediante un pormenorizado paseo que arranca a mediados del siglo pasado hasta el presente. En el itinerario trazado desfilan nombres emblemáticos del fuste estético de Leonard Cohen, Javier Krahe (Leyra y Krahe, 2007), Mari Trini, Luis Eduardo Aute (Badía Fumaz, 2021b), Silvia Pérez Cruz (Arcos, 2024), Pedro Guerra, Ismael Serrano (García Montero, 1998), El Kanka (Alayo Orbegozo, 2024) o Vetusta Morla. En resumidas cuentas, el

ritmo ternario (3/4) –connatural a la arquitectura genérica del vals– se asocia a espacios temáticos variados como la añoranza de aliento amoroso, el vivo anhelo de volver a habitar momentos pasados mediante la reminiscencia o anamnesis y, por supuesto, la nítida expresión de pensamientos e ideales con su propia e inherente cosmovisión (*Weltanschauung*). Estos mimbres temáticos entran en concordia, por último, con la protesta contestataria ante una sociedad poco irenista, injusta y cruel –como la que, por desgracia, seguimos transitando en estos tiempos inciertos y convulsos para la humanidad– a partir de una visión irónica o sarcástica de los *realia* que llega a alcanzar el grado de *contrafacta* poéticos.

CONCLUSIONES: CODA FINAL

El monográfico *Verso y música en época contemporánea: traducciones intermediales, intersección de códigos e hibridaciones estéticas* brinda a los lectores renovadas perspectivas críticas respecto al estado de la cuestión para que investigaciones venideras –solo así se puede hacer ciencia y arte– puedan nutrirse de estos aportes con el objeto de seguir arrojando luz sobre esta línea de estudio reticular y poliédrica que, por su complejidad, contempla numerosas aristas. Tanto es así que, en las páginas que podrán paladear los lectores, conviven y entran en diálogo, sin fisuras, proyectos interdisciplinares diferentes, pero hermanados bajo el firme y sólido estandarte de las relaciones fronterizas entre verso y discurso mélico: “Surcos sonoros. La imitación de la música en la literatura”, +PoeMAS, “MÁS POEsía para MÁS gente. La poesía en la música popular contemporánea”, “Historia, ideología y texto en la poesía española de los siglos XX y XXI (continuación)”, “La recepción en la música inglesa de la generación literaria del 27: análisis desde una perspectiva intermedial”, “Andaluzas ocultas. Medio siglo de mujeres intelectuales. 1900-1950, “La Copla. Género literario, musical y escénico. De la Segunda República al franquismo (1931-1975)” o “La Copla: una cartografía cultural y patrimonial de Andalucía”.

En aras de la acribia científica, se proporcionan, en consecuencia, nuevas miradas epistemológicas, metodológicas y gnoseológicas a nivel de construcciones teóricas como rigurosos paradigmas de estudio, según deja ver Guijarro Lasheras a propósito de la escritura constreñida o *constrained writing* al trasluz de la poética del límite y aplicada a los

estudios de carácter músico-literarios. No faltan tampoco amplios recorridos o panoramas que hunden sus raíces en la mitad del siglo XX hasta cristalizar en el presente y que van más allá de marbetes no operativos como, a veces, *generación* –huelga recordar la necesidad de cuestionamiento de compilaciones del alcance de *Nueve novísimos poetas españoles* de Castellet (por otra parte, de referencia obligada)– o, en otras ocasiones, *grupo poético*. En cualquier caso, constituye una buena muestra, en consonancia con alusiones a Oulipo (Bénabou, Jouet, Mathews y Roubaud, 2001; Andrews, 2003; Bisenius-Penin, 2006; Le Tellier, 2006; James, 2009) por Guijarro Lasheras, el estudio de Núñez Díaz y Martínez Cantón ceñido a la musicalización de composiciones poéticas de la denominada *generación de 1968*, proteica y cambiante a lo largo del tiempo al socaire de mecanismos de canonización como las antologías y la construcción crítica (no siempre coincidente con la realidad histórica). Esta lectura hermenéutica evidencia, en fin, puntos de encuentro respecto a la de San José Lera sobre temas con variaciones a ritmo de vals identificables en la canción ligera o en la de autor.

A estas visiones de conjunto añadimos, asimismo, los enfoques analíticos centrados en autores concretos como el poeta y arquitecto barcelonés Miquel de Palol y su *Grafomaquia* (Guijarro Lasheras), pero con mayor énfasis, si cabe, en referentes adscritos a enclaves andaluces de la talla del escritor y flamencólogo pontanés Ricardo Molina, al compás de *Otros poemas* (Povedano Navas), o la isleña –cañaílla, en el imaginario popular– Ana Rossetti (Medina Puerta). Conforme a estos prismas complementarios y a modo de contrapunto, se pone el acento en la pervivencia de espacios o paisajes sonoros que van desde la tradición popular del cante jondo a manifestaciones de cuño folclórico como canciones, nanas o romances transmitidos en variantes en el imaginario colectivo, compatibles, en el caso de la escritora gaditana, con huellas de discursos anglosajones del pop o rocanrol. Es más, un modelo esencial en el pensamiento de Ricardo Molina –lo recuerda Povedano Navas a propósito de “Canción del Jinete”– y de Rossetti fue Lorca, objeto de estudio teórico-analítico por parte de Pastor Comín a nivel de fuentes que constatan la amplia difusión musical del poeta granadino desde 1975 hasta la fecha en territorio británico.

Por último, hemos de subrayar que la gavilla de estudios que se ofrece en el monográfico contribuye a revisar críticamente las denominaciones simplistas –a veces generadas por una intención propedéutica o didáctica–

de géneros musicales estereotipados o tipificados. Porque, si bien es cierto que se mencionan como ejes de estudio estilos o palos del flamenco (la seguiriya o la soleá) junto a estándares o temas motivicos del *jazz*, en armonía con formas como la sonata o proyectos de calado al son de óperas o música incidental o instrumental, sobresalen, más allá de etiquetas anquilosadas, claros mestizajes reconocibles en los ricos imaginarios de los protagonistas que nos ocupan en el monográfico. De esta suerte, en los poemas abordados, el vals puede entrar en armónica hermandad –como sustrato matriz o estrato subyacente– con las distintas variantes de la canción, mientras que la oralidad popular de nanas o romances conviven, en perfecta sintonía, con el lenguaje de la música pop o *rock*. Y es que, en definitiva, cada vez con mayor frecuencia y predicamento, dados los tiempos actuales, los artistas del presente –y por qué no, del futuro– seguirán siendo sensibles, como hijos de su época, a las traducciones intermediales, la intersección de códigos y las hibridaciones estéticas que presiden el siempre estimulante maridaje creativo de verso y música.

BIBLIOGRAFÍA

- Agraz, Alba (2020), *El pájaro canta con los dedos: la música en la poesía española de la vanguardia temprana (1918-1925)*, Barcelona, Anthropos.
- Alayo Orbegozo, Fernando (2024), “El Kanka, un «cancionista» del nuevo siglo”, en Enrique Blanc, Humphrey Inzillo y José Manuel Gómez Gufi (coords.), *Vanguardia, jaleo y duende: música española en el siglo 21*, Zapopan, Jalisco/Salamanca, Universidad de Guadalajara/Universidad de Salamanca, pp. 155-166.
- Andrews, Chris (2003), “Constraint and Convention: The Formalism of the Oulipo”, *Neophilologus*, 87, pp. 223-232. DOI: <https://doi.org/10.1023/A:1022686129670>
- Anstee, Margaret J. (2023), *John B. Trend. Un hispanista singular en una época convulsa*, Madrid, Institución Libre de Enseñanza/Publicaciones de la Residencia de Estudiantes.

- Arcos, Betto (2024), “Silvia Pérez Cruz: la canción es una historia”, en Enrique Blanc, Humphrey Inzillo y José Manuel Gómez Gufi (coords.), *Vanguardia, jaleo y duende: música española en el siglo 21*, Zapopan, Jalisco/Salamanca, Universidad de Guadalajara/Universidad de Salamanca, pp. 102-113.
- Asensi, Alfredo (2022), “Mundo y formas del cante flamenco, de Ricardo Molina y Antonio Mairena, semilla del cuadro *Árbol del cante flamenco*, de Enrique Asensi”, *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes*, 101, pp. 195-214, en <https://hispadoc.es/servlet/articulo?codigo=8869814>
- Badía Fumaz, Rocío (2021a), “Intertextualidad e intermedialidad poético-musical: formas de pervivencia de san Juan de la Cruz en la canción popular actual”, *Bulletin of Contemporary Hispanic Studies*, 3(1), pp. 67-82. DOI: <https://doi.org/10.3828/bchs.2021.5>
- Badía Fumaz, Rocío (2021b), “De literatura y canción. Una lectura de «Las cuatro y diez» de Luis Eduardo Aute desde los géneros literarios”, *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, 900 (diciembre), pp. 17-20.
- Badía Fumaz, Rocío (2022), “La poesía en la canción popular actual: hacia un modelo sistemático para su representación”, *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, 10(2), pp. 339-358. DOI: <https://doi.org/10.37536/preh.2022.10.2.1672>
- Badía Fumaz, Rocío y Clara Marías (2024), “El laberinto intermedial. Posibilidades de análisis de las relaciones entre literatura y música”, *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 33, pp. 159-175. DOI: <https://doi.org/10.5944/signa.vol33.2024.38820>
- Baetens, Jan y Jean-Jacques Frederic Poucel (2010), “Constrained Writing: An annotated bibliography of research”, *Poetics Today*, 3(1), pp. 127-150.
- Baetens, Jan y Jean-Jacques Frederic Poucel (2009), “Introduction: The Challenge of Constraint”, *Poetics Today*, 30(4), pp. 611-634.

- Bénabou Marcel, Jacques Jouet, Harry Mathews y Jacques Roubaud (2001), *Un art simple et tout d'exécution. Cinq leçons de l'Oulipo, cinq leçons sur l'Oulipo*, Estrasburgo, Circé.
- Benítez Luque, Lucía y Azucena López Cobo (2025), "Trasvase hacia lo popular: del verso al palo flamenco", *Jábega*, 114, pp. 58-72.
- Bisenius-Penin, Carole (2006), "Essai d'une typologie de la poésie oulipienne", *Poétique*, 147, pp. 353-366, en <https://shs.cairn.info/revue-poetique-2006-3-page-353?lang=fr> (fecha de consulta: 28/11/2025).
- Bruhn, Jørgen y Beate Schirrmacher (eds.) (2021), *Intermedial Studies. An Introduction to Meaning Across Media*, Londres, Routledge.
- Bye, Antony y Holt, Simon (1993), "Darkness at Noon. Antony Bye Explores de Music of Simon Holt", *The Musical Times*, 1804, pp. 313-316. DOI: <https://doi.org/10.2307/1003051>
- Caballero Bonald, José Manuel (2008), "Ricardo Molina y el flamenco", en Antonio Rodríguez Jiménez (ed.), *Ricardo Molina, conciencia de "Cántico"*, Sevilla, Renacimiento, pp. 99-108.
- Caballero Fernández, Elena (2024), *La influencia de Federico García Lorca en la obra de Leonard Cohen y Enrique Morente*, Tesis doctoral, dir. José Jurado Morales, Cádiz, Universidad, en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=327373> (fecha de consulta: 28/11/2025).
- Cabrerizo, Felipe (2022), *Loquillo. La biografía oficial*, Barcelona, Penguin Random House.
- Campos, Antonio y Jean-François (eds.) (2023), *Nueva poesía flamenca: La pluma encantada. Antología*, Zaragoza, Los Libros del Gato Negro.

- Candel Vila, Xelo (2017), “El ámbito espiritual de Atencia: de *Las contemplaciones* a *El umbral*”, en José Jurado Morales (ed.), *La poesía de María Victoria Atencia*, Madrid, Visor Libros, pp. 193-216.
- Castro, Eduardo (2021), “La querencia granadina de Amancio Prada”, *Boletín de la Academia de Buenas Letras de Granada*, 17, pp. 193-194.
- Cenizo Jiménez, José (2024), “Deslengua de Carmen Camacho: Las letras flamencas sí son cosa de mujer”, *Sinfonía Virtual. Revista de música clásica y reflexión musical*, 46, s. p., en <https://www.sinfoniavirtual.com/libros/098.php> (fecha de consulta: 28/11/2025).
- Cubillo Paniagua, Ruth (2013), “La intermedialidad en el siglo XXI”, *Diálogos. Revista Electrónica de Historia*, 14(2), pp. 169-179, en https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1409-469X2013000200006&lng=en&nrm=iso&tlng=es (fecha de consulta: 28/11/2025).
- Chataigné Gómez, Ismael (2024), “Julio Ramentol: productor musical, antólogo y letrista”, en Francisco Javier Escobar Borrego, Inmaculada Ventura Molina y José Miguel Díaz-Báñez (coords.), *Investigación y creatividad estética del Flamenco: nuevas perspectivas de estudio*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, Colección Flamenco, 2022, pp. 343-356.
- Chataigné Gómez, Ismael (2024), *De repente, la música: Poesía musical, paisaje sonoro y silencio*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla.
- Charlton, David (2018), *The Music of Simon Holt*, Londres, Boydell and Brewer Limited.
- Escamilla, David (2005), *Serrat: material sensible*, Barcelona, Mina.
- Escobar Borrego, Francisco Javier (2012), “Pervivencia de *Wozzeck*, de Alban Berg en «Invención sobre un *perpetuum mobile*», de Valente (con Celaya y Leopoldo M.^a Panero como telón de fondo)”, *Il*

Confronto Letterario. Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Pavia, 57(1), pp. 101-134, en <https://idus.us.es/items/855bc001-9e0d-434f-a198-0e6b9181187f> (fecha de consulta: 28/11/2025).

Escobar Borrego, Francisco Javier (2017), “Valente interpreta a Schönberg: metamorfosis y avatares de un mito para una ópera de personaje”, *Degrés. Revue de Synthèse à Orientation Sémiologique*, 169-170, pp. 1-19, en <https://idus.us.es/items/39111065-64c3-4f24-9786-8c21c645247e> (fecha de consulta: 28/11/2025).

Escobar Borrego, Francisco Javier (2018a), “Estética y emociones en el pensamiento musical de Félix Grande (con notas de Paco de Lucía)”, *Cuadernos de Aleph*, 10, pp. 27-48, en <https://idus.us.es/items/d781965b-7959-4c05-86d1-c11f51471ef2> (fecha de consulta: 28/11/2025).

Escobar Borrego, Francisco Javier (2018b), “De la performatividad a la tesis performativa: técnica vocal, procesos de composición y creatividad estética en Rocío Márquez”, en *La investigación en danza: Sevilla 2018*, Valencia, Mahali Ediciones, pp. 25-34, en https://www.academia.edu/38124530/De_la_Performatividad_a_la_Tesis_performativa_t%C3%A9cnica_vocal_procesos_de_composici%C3%B3n_y_creatividad_est%C3%A9tica_en_Roc%C3%ADo_M%C3%A1rquez (fecha de consulta: 28/11/2025).

Escobar Borrego, Francisco Javier (2020a), “Cuidando el son por ósmosis: Tejada a la luz de Alberti, Lorca y Falla (con *Coplas del agua inéditas* y un romance contaminado por *La mala hierba*)”, *Boletín de Literatura Oral*, 10, pp. 265-288, en <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/blo/article/view/5450> (fecha de consulta: 28/11/2025).

Escobar Borrego, Francisco Javier (2020b), “Con palabra heredada o leer para imaginar: expresión intertextual y significado conceptual en la «envolvente música» de Antonio Carvajal”, *Analecta Malacitana. Revista de la Sección de Filología de la Facultad de*

- Filosofía y Letras*, 41, pp. 139-162. DOI: <https://doi.org/10.24310/analecta.v41i.13059>
- Escobar Borrego, Francisco Javier (2020c), “Valente en clave musical de Sotelo: Fragmentos inéditos para la ópera *Bruno o el Teatro de la Memoria* (con ecos de Morente)”, *Cultura, Lenguaje y Representación*, 24, pp. 25-52. DOI: <https://doi.org/10.6035/CLR.2020.24.2>
- Escobar Borrego, Francisco Javier (2022a), “Expresión teatral y retórica literario-musical en *El Público* de Sotelo (con pervivencia escénica de Lorca)”, *Siglo XXI. Literatura y Cultura Españolas*, 20, pp. 167-213. DOI: <https://doi.org/10.24197/sxxi.20.2022.167-213>
- Escobar Borrego, Francisco Javier (2022b), “Cartas inéditas de Caballero Bonald y Quiñones a Canales (con noticias sobre Cela, Fernández-Canivell y Anteo)”, *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, 40, pp. 113-128. DOI: <https://doi.org/10.5209/dice.84214>
- Escobar Borrego, Francisco Javier (2023a), “«Palabras del agua» y «versos en piedra»: huellas de Guillén y Aleixandre en el imaginario poético-musical de Atencia (con paseos literarios, ecos de *Caracola* y coda cernudiana)”, *InScriptum. A Journal of Language and Literary Studies*, 4(4), pp. 53-81, en <https://idus.us.es/items/4b750b64-fba4-4be2-8fe4-ccc3e7b670b4> (fecha de consulta: 28/11/2025).
- Escobar Borrego, Francisco Javier (2023b), “Tradición escénica popular y versos musicalizados con sabor a copla y cine: pervivencia de la guitarra flamenca en Ciudad de México”, en Enrique Encabo Fernández e Inmaculada Matía Polo (coords.), *América como horizonte: intercambios, diálogos y mestizajes de la escena popular española*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 139-158.
- Escobar Borrego, Francisco Javier (2024), “Un homenaje literario-musical a Sabicas con noticias inéditas sobre las Semanas de Estudios Flamencos de Málaga (1963-1967)”, *Trans. Revista transcultural*

de *música*, 28, pp. 1-27, en <https://www.sibetrans.com/trans/article/667/un-homenaje-literario-musical-a-sabicas-con-noticias-ineditas-sobre-las-semanas-de-estudios-flamencos-de-malaga-1963-1967> (fecha de consulta: 28/11/2025).

Escobar Borrego, Francisco Javier (2025a), “Atencia y Zambrano al son del *Cántico espiritual*”, *Revista de Occidente*, 530-531, pp. 125-138, en https://www.researchgate.net/publication/396768422_Atencia_y_Zambrano_al_son_del_Cantico_espiritual (fecha de consulta: 28/11/2025).

Escobar Borrego, Francisco Javier (2025b), “Leer e interpretar a Juan Ramón Jiménez en clave didáctico-musical y con rúbrica de mujer”, *Jábega*, 114, pp. 18-33, en https://www.academia.edu/144596346/Leer_e_interpretar_a_Juan_Ram%C3%B3n_Jim%C3%A9nez_en_clave_did%C3%A1ctico_musical_y_con_r%C3%Babrica_de_mujer (fecha de consulta: 28/11/2025).

Escobar Borrego, Francisco Javier (2025c), “Signos sonoros y tradición escénica popular. Versos musicalizados de Valderrama (con sonos de Sabicas y Niño Ricardo)”, *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 34, pp. 359-381. DOI: <https://doi.org/10.5944/signa.vol34.2025.39579>

Escobar Borrego, Francisco Javier y Lucía Ballesteros Aguayo (2021a), “El imaginario femenino en Valente: un diálogo interdisciplinar contemporáneo”, en Salud Adelaida Flores Borjabad y Rosario Pérez Cabaña (coords.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en Literatura, Lingüística y Traducción*, Madrid, Dykinson, Colección Conocimiento Contemporáneo, pp. 638-666, en <https://idus.us.es/bitstreams/5d26c8e0-1148-438f-94b6-7241948b88d7/download> (fecha de consulta: 28/11/2025).

Escobar Borrego, Francisco Javier y Lucía Ballesteros Aguayo (2021b), “*Canta el color tu silencio*: la callada música de Antonio Carvajal (con huellas de S. Juan de la Cruz y evocación de Albéniz por J. R.

- Jiménez)", *E-Revista de Estudos Interculturais do CEI-ISCAP*, 9, pp. 1-21, en <https://silice.csic.es/publication/954d865c-e091-4562-a07f-e5f89c7b1e1d> (fecha de consulta: 28/11/2025).
- García Gil, Luis (2004), *Serrat, canción a canción*, Barcelona, Ronsel.
- García Gil, Luis (2019), "La canción de autor en España: Vida y muerte de la poesía cantada (A propósito de Joan Manuel Serrat y Paco Ibáñez)", *Revista Hispanoamericana*, 9, s. p.
- García Martín, José Luis (ed.) (1980), *Las voces y los ecos*, Madrid/Gijón, Júcar.
- García Montero, Luis (1998), "Ismael Serrano", *El País*, 21 de noviembre 1998, en https://elpais.com/diario/1998/11/21/andalucia/911604126_850215.html (fecha de consulta: 28/11/2025).
- García Montero, Luis (2020), "Ángel González y la música", *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 20(2), pp. 27-36.
- Giguère, Patrick (2018), *An Exploration of the duende in the composition of musical works*, Tesis doctoral, dir. Christopher Fox, Birmingham, Birmingham City University.
- Gil González, Antonio Jesús y Pedro Javier Pardo (2018), "Intermedialidad. Modelo para armar", en Antonio Jesús Gil González y Pedro Javier Pardo (eds.), *Adaptación 2.0. Estudios comparados sobre intermedialidad*, Binges, Orbis Tertius, pp. 11-38.
- González Lucini, Fernando (1989), *Veinte años de canción en España (1963-1983). 1. De la esperanza/apéndices*, pról. Antonio Gala, Madrid, Ediciones de la Torre.
- González Lucini, Fernando (2006), *Y la palabra se hizo música. La canción de autor en España*, Madrid, Fundación Autor, vol. I.

- Guerini, Daniele (2021), “La musicalità mistica della poesia: La ricezione del *Cántico espiritual* di San Juan de la Cruz nelle canzoni di Amancio Prada”, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 21(1), pp. 121-140.
- Guijarro Lasheras, Rodrigo (2022), *La ciudad sonora: Representaciones literarias de la música y el ruido en la urbe contemporánea*, Madrid, Editorial Verbum.
- Guijarro Lasheras, Rodrigo (2023), *Punto contra punto: Una teoría de la música en la literatura*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.
- Guijarro Lasheras, Rodrigo (2024), *Surcos sonoros: La música en la novela contemporánea*, Madrid, Cátedra.
- Gutiérrez, Balbino (1996), *Enrique Morente: la voz libre*, Madrid, Sociedad General de Autores y Editores, D. L.
- James, Alison (2009), *Constraining Chance. Georges Perec and the Oulipo*, Evanston, Illinois, Northwestern UP.
- Jurado Morales, José (2021), “La correspondencia entre Ricardo Molina y José Manuel Caballero Bonald con la revista *Cántico* y el flamenco de fondo”, *Revista de Literatura*, 165, pp. 247-263. DOI: <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2021.01.011>
- Knighton, Tess (2014), “John Brade Trend (1887-1958) and his musical *iter hispanicum*”, *Music & Letters*, 95(4), pp. 550-583.
- Láin Corona, Guillermo (ed.) (2018), *Joaquín Sabina o fusilar al rey de los poetas*, Madrid, Visor Libros.
- Láin Corona, Guillermo (2021a), “Joaquín Sabina: poesía, personaje y marca musical”, *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, 900, pp. 20-23.

- Lain Corona, Guillermo (2021b), “*Versos al paso* de Madrid: antología posmoderna de poesía y música”, *Bulletin of Contemporary Hispanic Studies*, 3(1), pp. 103-132. DOI: <https://doi.org/10.3828/bchs.2021.7>
- Lain Corona, Guillermo (2022), “Versiones de canciones de poemas de la Edad de Plata: musicalización, recepción y consumo en la posmodernidad”, *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, 10(2), pp. 433-460. DOI: <https://doi.org/10.37536/preh.2022.10.2.1546>
- Lain Corona, Guillermo (ed.) (2024), *Joaquín Sabina. Siete versos tristes para una canción*, Madrid, Visor.
- Lamillar, Juan (1990), “Música de la memoria (dos libros recientes de Felipe Benítez Reyes)”, *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, 520, pp. 27-28.
- Larroque, Jimena (2021), “La intertextualidad a sus anchas: del poema a la copla en Enrique Morente”, *Música Oral del Sur: Revista internacional*, 18, pp. 261-278, en <https://www.centrodedocumentacionmusicaldeandalucia.es/ojs/index.php/mos/article/view/391> (fecha de consulta: 28/11/2025).
- Le Tellier, Hervé (2006), *L'esthétique de l'Oulipo*, Burdeos, Le Castor Astral.
- Leyra, Paloma y Javier Krahe (2007), *Charlas con un vago burlón*, Madrid, 18 Chulos.
- Llamas, Jacobo (2018), “La obra de Luis Alberto de Cuenca y las letras de Loquillo (José María Sanz Beltrán)”, en Adrián J. Sáez (ed.), *Las mañanas triunfantes: asedios a la poesía de Luis Alberto de Cuenca*, Sevilla, Renacimiento, pp. 104-107.
- Makris, Mary (1995), “Pop Music and Poetry: Ana Rossetti’s *Yesterday*”, *Revista de Estudios Hispánicos*, 29(2), pp. 279-296.

- Mármol, Francis (2010), “El cantaor ilimitado. Entrevista a Enrique Morente”, *El Maquinista de la Generación*, 18-19, pp. 144-151.
- Martínez Cantón, Clara Isabel (2010), “Innovaciones en la rima: poesía y rap”, *Rhythmica. Revista española de métrica comparada*, 8, pp. 67-94. DOI: <https://doi.org/10.5944/rhythmica.13095>
- Martínez Cantón, Clara Isabel (2011a), *Métrica y poética de Antonio Colinas*, Sevilla, Padilla.
- Martínez Cantón, Clara Isabel (2011b), “La pervivencia de esquemas métricos tradicionales en las canciones pop españolas”, *Rhythmica. Revista Española de Métrica Comparada*, 9, pp. 145-162. DOI: <https://doi.org/10.5944/rhythmica.13085>
- Martínez Cantón, Clara Isabel (2013a), *El ritmo como clave del verso en Antonio Colinas: elementos rítmicos no métricos*, León, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- Martínez Cantón, Clara Isabel (2013b), “La reescritura como transgresión en las canciones de Javier Krahe”, *Oceánide*, 5, pp. 1-12, en <http://oceanide.netne.net/articulos/art5-7.php> (fecha de consulta: 28/11/2025).
- Martínez Cantón, Clara Isabel (2022), “El verso sobre la partitura: enfoques teóricos sobre la musicalización de poesía”, *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, 10(2), pp. 409-432. DOI: <https://doi.org/10.37536/preh.2022.10.2.1526>
- Martínez Cantón, Clara Isabel (2024), “La música en la poesía de Antonio Colinas”, en Francisco Aroca Iniesta (coord.), *Leer la obra poética de Antonio Colinas: Homenaje del Centro de Estudios Hispánicos de Amiens*, Barcelona, Indigo Ediciones, pp. 151-175.
- Martínez Cantón, Clara Isabel, Guillermo Marco Remón y Pablo Núñez Díaz (2025), “Joaquín Sabina, el ingenio en verso: una exploración de las implicaciones humorísticas de su métrica poética”, *Castilla. Estudios de Literatura*, 16, pp. 310-339. DOI: <https://doi.org/10.24197/cel.16.2025.310-339>

- McGill, Guillermo (2004), “Antología para músicos: fragmentos de María Zambrano”, en Jesús Moreno Sanz (coord.), *María Zambrano, 1904-1991: De la razón cívica a la razón poética*, Madrid, Amigos de la Residencia de Estudiantes, pp. 609-628.
- Micó, José María (2021), “Una conversación con Paco Ibáñez”, *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, 900, pp. 40-43.
- Miguel Martínez, Emilio de (2008), *Joaquín Sabina. Concierto privado*, Madrid, Visor.
- Miguel Martínez, Emilio de (2018), “Sabina canta historias (técnicas y recursos de un narrador en canciones)”, en Guillermo Laín Corona (ed.), *Joaquín Sabina o fusilar al rey de los poetas*, Madrid, Visor, pp. 89-159.
- Moreno Navarro, Iñaki (2009), “Música y sentido: el *Cántico espiritual* en versión de Amancio Prada”, *Letras de Deusto*, 123, pp. 85-114.
- Nana Tadoun, Guy Merlin (2009), *Antonio Colinas o la escritura como aventura circular: poesía y transtextualidad desde su trilogía final (1992-2002)*, Salamanca, Universidad.
- Nogueira Pereira, María Xesús (2000), “Os cantares galegos de Amancio Prada”, *Unión libre. Cadernos de vida e culturas*, 5, pp. 369-377.
- Noguerol, Francisca (2021), “Bibliografía selecta”, en Francisca Noguerol y Javier San José Lera (eds.), *Entre versos y notas: canción de autor en español*, Kassel, Reichenberger, pp. 261-274.
- Noguerol, Francisca y Javier San José Lera (eds.) (2021), *Entre versos y notas: canción de autor en español*, Kassel, Reichenberger.
- Núñez Díaz, Pablo (2021), “Las canciones de Joaquín Sabina y sus libros de poemas: variantes y reescrituras”, *Epos. Revista de Filología*, 37, pp. 165-184.
DOI: <https://doi.org/10.5944/epos.37.2021.30970>

- Núñez Díaz, Pablo (2022), “Poemas que golpean las tinieblas: los primeros discos de Paco Ibáñez”, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 31, pp. 35-65.
DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia.31.2022.35-65>
- Núñez Díaz, Pablo (comp.) (2024), *La poesía de los tangos*, Gijón, Impronta.
- Núñez Díaz, Pablo (2025), *Joaquín Sabina en la poesía de su tiempo*, Sevilla, Renacimiento.
- Olson, Karen J. (2019), “*The Music of Simon Holt* ed. by David Charlton”, *Notes*, 75(4), pp. 667-670.
DOI: <https://doi.org/10.1353/not.2019.0042>
- Ordóñez Eslava, Pedro (ed.) (2022), “*Estamos vivos de milagro*”. *10 años después de Morente*, Granada, Editorial Universidad de Granada/Editorial Universidad de Sevilla.
- Ortiz de Urbina Sobrino, Paloma (ed.) (2024), *Schönberg y Gerhard: correspondencia*, Madrid, Ediciones Akal, Colección Akal Música.
- Pastor Comín, Juan José (2018), “Estructuras musicales en la obra poética de José Ángel Valente. De Schenker a Guillaume de Machaut”, *Cuadernos de Investigación Musical*, 6(extra), pp. 360-372. DOI: <https://doi.org/10.18239/invesmusic.v0i6.1952>
- Pastor Comín, Juan José (2000), “*Para andar conmigo* (1962), homenaje a Lope”, en Ana Sofía Pérez-Bustamante Mourier (coord.), *José Luis Tejada (1927-1988): un poeta andaluz de la generación del medio siglo*, El Puerto de Santa María (Cádiz), Ayuntamiento, pp. 63-72.
- Pastor Comín, Juan José (2021), *Y la música se hizo verbo. Imágenes poéticas de Beethoven*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- Pastor Comín, Juan José (2023), *Escrito en el margen: música, literatura y pensamiento*, Madrid, Dykinson.

- Pastor Comín, Juan José (2024), “*Pace non trovo*”. *Entre Liszt y Petrarca: historia musical de un soneto*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- Payeras, María (2014), “Seis miradas sobre Goya”, en Antonio A. Gómez Yebra (ed.), *María Victoria Atencia: Reina blanca de nuestra poesía*, Sevilla, Junta de Andalucía, Centro Andaluz de las Letras, pp. 169-180.
- Pérez Cubillo, Juan, (2021), “*Mundo y formas del cante flamenco* y las actitudes posrománticas: algunas precisiones”, en Blas Sánchez Dueñas (ed.), *Mi alma es casi dichosa y casi triste. El legado literario de Ricardo Molina*, Sevilla, Renacimiento, pp. 213-235.
- Plaza González, Pedro J. (2023), “«La poesía debe leerse en alto»: los archivos sonoros de Antonio Gala”, *Rassegna Iberistica*, 119, pp. 63-81. DOI: <https://doi.org/10.30687/RI/2037-6588/2023/01/004>
- Plaza González, Pedro J. (2020), “La realidad y otras ficciones: derrota del realismo en la poesía de Luis Alberto de Cuenca”, en Alejandro Rojas Jiménez (coord.), *New Realism in the World Picture Age*, Madrid, Ápeiron Ediciones, pp. 371-392.
- Plaza Orellana, Antonio (2023), “Volando de boca en boca: La lírica popular en las coplas de Enrique Morente”, *Sinfonía Virtual. Revista de música clásica y reflexión musical*, 45, pp. 1-25, en <https://www.sinfoniavirtual.com/revista/045/volando.pdf> (fecha de consulta: 28/11/2025).
- Riva, Sabrina (2017), *La garra suave. Representaciones de Miguel Hernández como escritor popular*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca.
- Riva, Sabrina y Pablo Núñez Díaz (2024), “Introducción: nuevas aproximaciones a las relaciones entre poesía y canción en lengua española”, *Impossibilia*, 28, pp. 6-11. DOI: <https://doi.org/10.30827/impossibilia.282024.31740>

Romano, Marcela (1992), “Serrat: la canción en tránsito hacia otros discursos”, *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica*, 16, pp. 145-154.

Sabina, Joaquín (2007), *Con buena letra*, Madrid, Temas de Hoy.

Sáez, Adrián J. y Antonio Sánchez Jiménez (eds.) (2019), “*Haré un poema de la pura nada*”. *La intertextualidad en la poesía de Luis Alberto de Cuenca*, Sevilla, Renacimiento.

Sánchez Dueñas, Blas (2017), “1984. María Victoria Atencia «*Annus mirabilis*», en José Jurado Morales (ed.), *La poesía de María Victoria Atencia*, Madrid, Visor Libros, pp. 153-178.

Sánchez Dueñas, Blas (2021), “El arte de la contemplación y de la sensorialidad en la génesis creativa de María Victoria Atencia”, *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 30, pp. 647-668. DOI: <https://doi.org/10.5944/signa.vol30.2021.27089>

Sánchez-Mesa, Domingo y Jan Baetens (2017), “La literatura en expansión. Intermedialidad y transmedialidad en el cruce entre la literatura comparada, los estudios culturales y los *New Media Studies*”, *Tropelias. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 27, pp. 6-27.
DOI: https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.2017271536

San José Lera, Javier Francisco (2012), “Federico García Lorca: Literatura y música europea en tres movimientos”, *Studi Ispanici*, 37, pp. 233-251.

San José Lera, Javier Francisco (2021), “Una invitación al vals. De Lorca a Leonard Cohen (configuraciones musicales del «Pequeño vals vienés»”, en Francisca Noguerol y Javier Francisco San José Lera (eds.), *Entre versos y notas: canción de autor en español*, Kassel, Reichenberger, pp. 93-140.

Soto Zaragoza, Javier (2024), “La autoría de las letras de Joaquín Sabina: identificación, coautorías e intertextualidades”, *Siglo XXI*.

- Literatura y Cultura Españolas*, 22, pp. 55-76. DOI: <https://doi.org/10.24197/sxxi.22.2024.55-76>
- Téllez Rubio, Juan José (2002), “Letra y música de Fernando Quiñones”, en Ana Sofía Pérez-Bustamante Mourier (coord.), *Fernando Quiñones: Crónicas del cristal y la llama*, Cádiz, Fundación Fernando Quiñones, pp. 29-40.
- Téllez Rubio, Juan José (2009), “Más allá de Paco de Lucía: Una aproximación a la tradición del flamenco en el Campo de Gibraltar”, *Música Oral del Sur. Revista internacional*, 8, pp. 55-83, en <https://www.centrodedocumentacionmusicaldeandalucia.es/ojs/index.php/mos/article/view/127> (fecha de consulta: 28/11/2025).
- Tomás-Valiente, Miguel (2010), *De mil amores. Reflexiones sobre las canciones de Javier Krahe*, Madrid, 18 Chulos.
- Toro, Alfonso de (ed.). (2013), *Translatio. Transmedialité et transculturalité en littérature, peinture, photographie et au cinéma: Amériques-Caraïbes-Europe-Maghreb*, Paris, L’Harmattan.
- Toro, Alfonso de (2014), “Transmedialidad y transculturalidad. Un modelo”, en Beata Baczyńska y Marlena Krupa (eds.), *Entre artes, culturas y tiempos. Poesía y teatro hispánicos*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, pp. 14-33.
- Vázquez Montalbán, Manuel (1976), *Joan Manuel Serrat*, Madrid, Ediciones Júcar.
- Wolf, Werner (1999), *The Musicalization of Fiction. A Study in the Theory and History of Intermediality*, Ámsterdam/Atlanta, Rodopi.
- Wolf, Werner (2008), “Relations between Literature and Music in the Context of a General Typology of Intermediality”, en Lisa Block de Behar, Paola Mildonian, Jean-Michel Dijan, Djelal Kadir, Alfons Knauth, Dolores Romero Lopez y Marcio Seligmann Silva (eds.), *Comparative Literature: Sharing Knowledge for Preserving*

- Cultural Diversity. Encyclopedia of Life Support Systems (EOLSS)*, Oxford, Eolss Publishers, pp. 133-155.
- Wolf, Werner (2011), “(Inter)mediality and the Study of Literature”, *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 13(3), pp. 1-9.
<https://doi.org/10.7771/1481-4374.1789>
- Wolf, Werner (2015), “24. Literature and Music: Theory”, en Gabriele Rippl (ed.), *Handbook of Intermediality: Literature – Image – Sound – Music*, Berlín/Boston/Múnich, De Gruyter, pp. 459-474.
- Wolf, Werner (2018), “Metalepsis as a Transgeneric and Transmedial Phenomenon: A Case Study of the Possibilities of «Exporting» Narratological Concepts”, en Walter Bernhart (ed.), *Selected Essays on Intermediality by Werner Wolf (1992-2014)*, Leiden/Boston, Brill Rodopi, pp. 579-604.